

Православие и  
правописание

**С**ЪКАЗАНИЮ О ПИСЬМЕНЕХЪ

28-е апреля 2017 г.



# Второе Болгарское царство (1230)



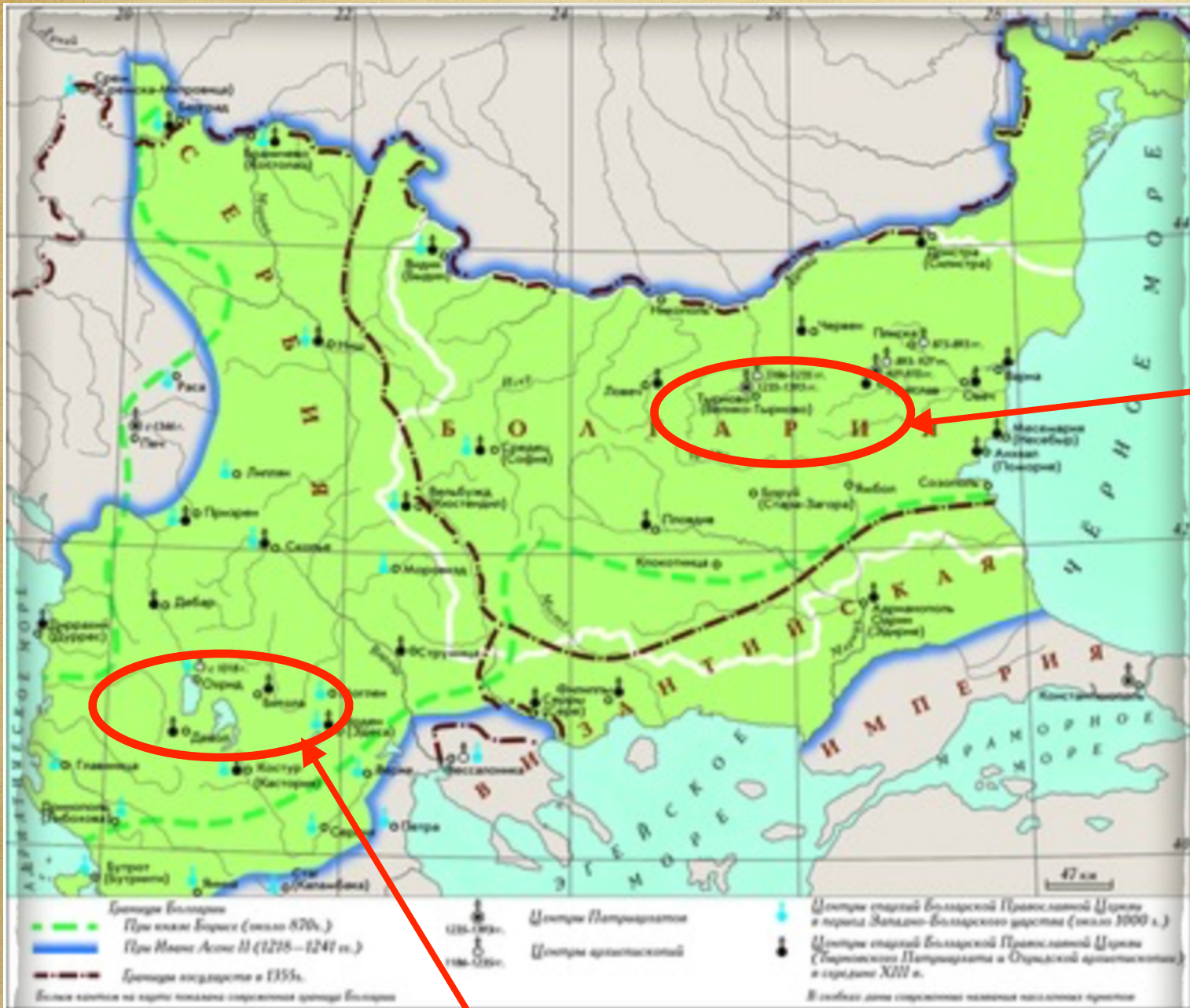
как переводить  
Библию?

две школы:

Търново

Охрид





Болгария в IX-XIV вв.

Охрид

Търново



книжная реформа патриарха Евфимия тырновского  
критико-филологическая деятельность, которая  
имела место у православных южных славян накануне  
османского завоевания.

XIV в. : исправление книг

восстановление чистой и объединенной  
языковой **нормы**



# СЛОВЪНЪСКЪИ ЯЗЫКЪ

сербский извод

русский извод

старославянский язык

```
graph TD; A(старославянский язык) --> B(сербский извод); A --> C(русский извод); A --> D(болгарский извод);
```

болгарский извод



русский извод:

ст. сл. **врѣмѧ**

**врѣмѧ**

др. р. **верѣмѧ**



языковой вопрос // la questione della lingua

norma / dignitas (Ricardo Picchio)



ДОСТОИНСТВО



норма



Константин Костенечки:

задача **Съказаниа** : восстановить  
то, что было утеряно в  
ошибочном употреблении букв  
первоначальные исконные  
тексты были искажены  
развращенными людьми,  
которые ввели ошибки  
-> варваризмы -> богохульство

прѣписати  
(μεταγράφειν)  
святые тексты





восстановление утерянных букв

искажение ↔ исправление

и / ѣ

ст-сл.:

ѸЛОВѢКЪ

ѸЛОВѢЦИ

ѸЛОВѢКЪ

ѸЛОВѢЦѢ

ѸЛОВѢУѸ

Ѹ / Ѣ



СТ-СЛ.:

$k + y > ky$

**КА, КО, КОУ**

$k + i > ci$

**УЕ, УИ / ЦѢ ЦИ**

совр. р.:

$k + i > k'i$

ka, ko, ku

k'e, k'i

итал.:

ka, ko, ku, ke, ki

ča, čo, чу, че, či

ami**co** / ami**ci**

$k \sim \check{c}$



сербский извод:

И / ~~Ѣ~~

ЄДИНОРОДЪНЪИ СЫНЪ

ЄДИНОРОДЪНИИ СЫНЪ

= несторианская ересь разделяет Христа на два лица:  
бог / человек



восстановить графические разграничения  
первоначальных текстов

Богъ

Бгъ



# псалтырь



ДѢЯНИЯ СВЯТЫЯ

Псаломъ дѣвъ , не описанъ въ Еврейскѣхъ

**Д**ѣвъ мужъ , . . . . .  
де на совѣтъ нечестнѣ  
выхъ , и на пѣти грѣш  
ныхъ нестѣ , и на сѣдѣ  
лицѣ свѣтила не сѣ  
де . Но въ законѣ гдѣни  
вола егѡ , и въ зако  
нѣ егѡ пѣчѣта днѣ  
и нощѣ . И коудетъ ѿко  
дѣво саждѣно прѣиходнихъ  
бѣдѣ , еже плода ѿвои







о вреде грамматики:

сатанинская выдумка

**Богъ -> Боги**

« вы будете как боги »

**Богиня**



« я ученых книг не читал,  
я грамматику не знаю »





ГРАММАТИКА  
СЛОВЕНСКА

Съвършенна́ ꙗ́къства  
о́сми часті́ слова, ꙗ́  
ꙗ́ны ꙗ́дны.

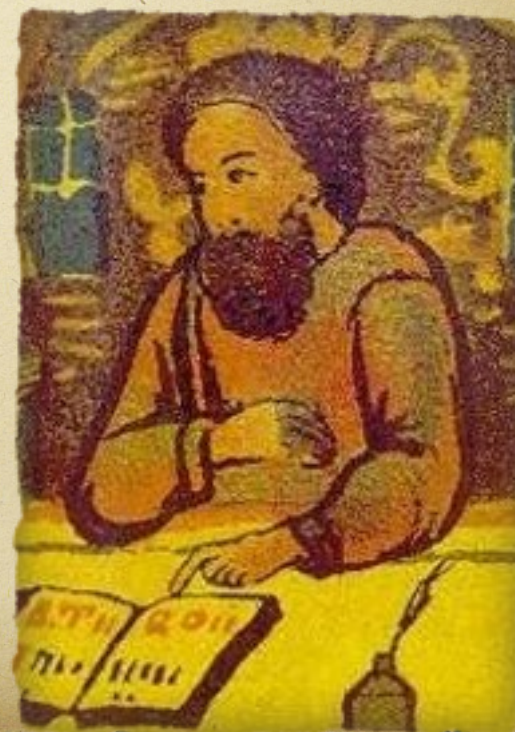
Новшъ съста́влена Л, Z.

В В И Л И И

Варѹкарни Братскоѹ.  
Ро́ бго . а ф ч с . а ѿ  
свѣданіа Міра . зрѣ .  
мчѣ Фірали вѣ .

Лаврентий Зизаний  
Грамматика славенская.

Вильно 1596





Мелетий Смотрицкий

«Грамматика славенския правильное синтагма»

Вильно, 1619

# ГРАММАТИКН

Славѣнскнѧ правнаноѧ  
СѸнтагма,

Потщанимъ Многогрѣшнѧго Мнѣха  
Мелѣтїѧ Смотрицкогѧ, в  
Коиновѣи Братстаѧ Церковнѧго  
Внѣнскѧго в при храмѣ соше  
ствѣѧ Престѧго и животворѣщагѧ Дѣха,  
наздѧннѧго странствѣющѧго снѧ  
скѧннѧго и прижитѣѧго:

Лѣта ш доплѣшѣнїѧ Бѣга Слова лѣдѣи  
Правѣщѣ Аплскїѧ престѣѧ  
вѣлїкнѧ Божнѧ Константїнопо  
сїснѧ Цѣрквѣ Вселѣнскѧмѣ Па  
трїархѣ Г: Ѡцѣ Тїмофїѧ.





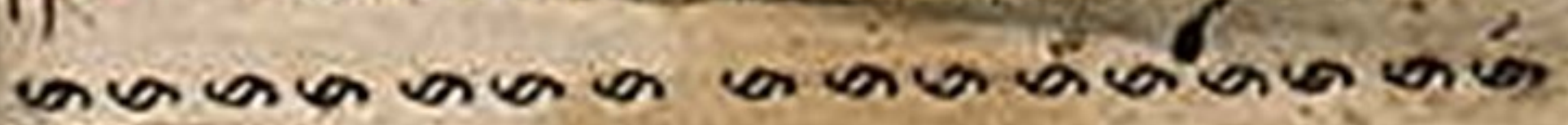
11218

# РОССИЙСКАЯ ГРАММАТИКА



*Въ Санктъ-Петербургѣ*

МИХАЙЛА ЛОМОНОСОВА.



ПЕЧАТАНА ВЪ САНКТЪ ПЕТЕРБУРГѢ

при Императорской Академии Наукъ

1755 года.